

在近代翻譯成漢語的西方政治術語中，要數“博愛”一詞爭議最大，其出身也最可疑。其實，考其詞源，這個名詞徹頭徹尾是個誤譯。

“博愛”一詞譯成漢語時就被錯穿馬甲轉了義。此詞源于法國大革命期間的口號。但法語這個詞 Fraternité 的詞根是 frater，其拉丁詞根是 brother 即“兄弟”之意，在希臘語中是 phratē；可以判定，Fraternity 起源于 brother 這個詞。它在 14 世紀初發展成爲英文副詞 brotherly，以指稱類似兄弟情誼的群體關係，最後演化成英文的 Fraternity。而根據權威英文詞典解釋，這個詞的本義具有“利益團夥”或社會俱樂部性質。沒想到，這個詞翻譯成中文時竟被竄用了高大的語義；因爲從初始概念上就刻意誤導和誤釋，竟至使它騙了普通讀者無數年。

這個詞的假藉概念被從西方逐傳到中國出現于晚清，其原始詞源本身是“兄弟情誼”或“兄弟會”之義；直到今天，西方大學里廣泛存在的“兄弟會”仍然就是這個詞，這個詞本身並沒有“博”和“愛”的意思。Fraternity 本義純指團夥或團隊精神。爲了反證這個詞跟“博愛”無關，我們今天在西文報紙上常見的犯罪團夥(criminal fraternity)一詞仍然用它。這個“團夥”的權威用法足以服人。

最早把法文口號挪用爲中文（因爲它配不上翻譯這個術語，所以我這裏認爲它是“挪用”）的表述者其實是借用了古漢語原有的“博愛”的詞義而強加了新意來美化它，使後來這個派生義甚至覆蓋了原義。這是一個有趣的傳播學話題——它看上去像是舶來品，但卻完全不是外來詞；它地道中國土生土長，最早出現在先秦典籍中。被“竄譯”後卻矇騙了幾代國人，思之讓人深憾。

**二**  
秦典《孝經》中有“先王見教之可以化民也，是故先之以博愛，而民莫遺其親”。三國曹植有“長者能博愛，天下寄其身”句；唐人韓愈《原道》中也稱“博愛之謂仁，行而宜之之謂義”。宋歐陽修《乞出表》之二謂“臣聞愚誠雖微而苟至，可以動天；大仁博愛而無私，未嘗違物。”“博愛”這個詞在中國典籍中古已有之，並不鮮見。

古典漢語“博”本義喻大、豐富之義，如淵博、博學、博物；也引申爲寬廣、普遍通曉，如博古通今、博覽群書。博愛一詞是個偏正組合結構，是指寬大無邊、橫無際涯的愛。

近代與現代政治哲學挂上鉤的“博愛”一

# “博愛”詞源考

海龍

詞其實既不是西文的轉譯也不是古漢語原意，它基本上就是一個張冠李戴。若要理解它爲什么被挪用而成了四不像，我們應該先瞭解一下它產生的時代背景。



此格言首先濫觴于法國革命。法國大革命時代的博愛，跟 Peace and Love 的那種愛沒有半點關係，這裏的博愛指的實際上是兄弟愛(Brotherhood)，只有在一個兄弟般的共同體內才能實現。法國大革命時口號“自由、平等、博愛”被認可並具普世號召力是有一個過程的。革命後的混亂和恐怖曾經讓後人對它評價不一。這個口號也曾被改成“自由、平等、秩序”或“自由、公共秩序”。其後在評價法國大革命遺產時認爲，自由和平等是需要行動力來實現的，這種行動力的精神內核是 Fraternité 即團結起來的兄弟愛(brotherhood)，它是一種用鮮血凝聚的集體造反情懷。

這有點兒像“天下興亡匹夫有責”那樣爲共同目標而奮鬥的口號——它強調革命是每一個公民的必須選擇。你要么成爲這個兄弟團結反集體的一員，要么成爲其敵人，“在人民和敵人之間，除了斷頭台什么也沒有”。這就是後來被誤譯爲“博愛”的 Fraternité 精神。

這個詞比“自由、平等”出現得晚，法國革命者提出“博愛”口號後也發現了它在語義上的分歧並怕被宗教利用，而極力辯稱他們“博愛”的意義內核是“團結”。法國憲法核心“自由平等博愛”中，對前二者理解沒有分歧，但“博愛”的語義一直有爭議，而且法國大革命後很長一段時間內“博愛”被刪除而以“秩序”替代。因此，Fraternité 除了被翻譯成“博愛”，還被譯“友愛”、“團結”和“聯誼會”。

其實，“博愛”的原形法語的 Fraternité 同義詞是 brotherhood。有人認爲，譯爲“友愛”“兄弟”和“團結”——總之無論翻譯成上面哪一個都比“博愛”要準確。其實，翻譯爲“同志”似更合乎它的基本語義。

綜上所述，我們可知“博愛”原是緣於一個特殊時期的特殊用法，是用來凝聚和支持造反理想的。它跟世人理解的“愛”不太沾邊；跟後來被愚弄的百姓理解的“普世”價值更是風馬牛不相及。

口號永遠是美麗的，常用來標榜和矇騙。試想，縱使高唱“博愛”並將其寫進憲法的策源地法國，它對本國人民迫害和對殖民地人民屠戮時講過“博愛”嗎？英法聯軍火燒圓明園打劫時他們心里閃過一絲“博愛”的影子嗎？

三

博愛的另一個來源是基督教。它強調“愛你的敵人”甚至愛世間一切的理念；它另有其一整套神學基礎，跟上面法國革命口號不是一個話題且不宜混淆而論。

基督教提倡一種超越性的，擺脫世俗功利的愛。中國自古文化中就有墨家“兼愛”的傳統，其後又受佛教思想渲染，不乏“愛”的基礎。但如果提倡“愛衆生”尚能被理解的話，在華夏傳統中宣揚“愛你的敵人”卻有點困難（其實，高喊“愛你的敵人”這個美麗口號的人何

曾有過一刻真地愛他們的敵人？——中世紀十字軍東征血流成河，直到今天世上仍然以宗教的名義進行的各種殺伐征戰都是明證）。雖然儒家大度地提出“忠恕”之道，但對敵人它還是強調愛憎分明的；所以，純粹舶來品的“博愛”在中國較難真正有市場。

博愛一詞在中文語境中更傾向於是一個跟宗教關聯的抽象華美約言。兼愛以及“老吾老以及人之老”，加上佛教的愛衆生都不足以代表它。有人用中文“博愛”概括基督教的“愛人如己”。這似乎也不甚妥帖。中國百姓比較實惠，他們似乎不太喜歡過于抽象的思考，而篤信“世上沒有無緣無故的愛，也沒有無緣無故的恨”的真理。而帶引號的“博愛”可以理解爲“己所欲者，力施予人”。而誠不知這些“己所欲者”卻常常擾人甚或害人，適如西諺喻美食“你的美味可能是別人的毒藥”；不管什麼好東西，如果強加於人就會變味。

總之所謂“博愛”這個西方詞因其理念和哲學基礎跟中土相距較遠，雖然它被引入中國不下于百年，但它在大衆語境中卻被逐漸淘汰了。近代以來很多外來詞涌入中國，內容魚龍混雜。有的成功了，成爲了我們日常生活的一部分，但有的卻因味道不接地氣而難被百姓接受而最終被遺棄或消失。更有一些似是而非的東西在民衆心中混淆。可惜的是，大衆從初始接受了謬釋或誤導的概念而將其誤信爲常識，卻很少去質疑“常識”。這樣，不去溯源或澄清，有時會被錯誤概念誤導終生，所以正本清源很有必要。

西方的調料做西餐時是好用的，但不一定符合中土的口味；就像我們炒中國菜時，不能拿番茄醬當醬油使。



© picture alliance/dpa/M. Schutt

## 2021 CLEVELAND Dragon Boat Festival September 18th



願意加入伊利華報龍船隊請電：216-324-2959

Join us for a day of dragon boating, competition and fun as we hold the Cleveland Dragon Boat Festival on the Black river in Lorain, Ohio!



We'll have a local DJ playing music with food trucks and vendors to enhance the race day experience.

Be there early to catch the legendary "Awakening of the Dragon" ceremony! Registration 8am - races start at 9am



NEW LOCATION!  
123 Alabama Ave.  
Lorain, OH 44032  
[www.cledba.org](http://www.cledba.org)

《浪淘沙·夏霧》  
聞大西洋颶風襲美國東海岸數州，匹茲堡連三日暴雨。今晨忽漫天大霧，丈余不見物。至東山日出，霧退化爲彩虹[Sticker]消散。霧，爲晝夜溫差較大所致，以秋日爲常，盛夏實少見也。

窗外霧重重，天地無踪。  
莫非身仍縹渺中？  
記得鐵艋穿密雲，醒來是空。

日出紫頂峰，霓照浩穹。  
一江鱗波閃臘瞳。  
浮氣不經真光照，化作虛虹。

2021/7/10 于維羅納自寓

《念奴嬌·七七祭》

七七國耻，八八載，如今幾人還憤？  
東倭夷寇，蛇蝎心，突襲鼠偷狼奔。  
十一孔橋，四八五獅，驚起神州震。  
二十九軍，殊死抗擊遺恨。

從此守土抗戰，不分南北，老幼皆成陣。  
中華兒女，血染赤，大地湖海霜刃。  
卓絕八年，收復山河，砥民族中流。  
躍進五強，典座聯國常任。

2021年7月7日于維羅納自寓

盛夏五言“無題”十首和“獨立日”觀煙花一首

其一  
丹光燦丹崖 盛風起盛夏  
霖雨連雲天 震雷聲嘯咤  
注：  
霖雨—浪急



螢火出深叢 空庭明滅飛  
亦待煙花燃 與我同喜悲

2021/7/5 于維羅納自寓



其二  
水騰驟雨多 樹雜繁枝錯  
江村無人影 小園盛瓜果

其三  
夏風多炎炎 園稼有陰繁  
瓜藤展短長 豆花色深淺

其四  
仲夏暑正盛 風靜蒸小閣  
雨來洗凝塵 雲走滿清廓